



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №11 от 20.06.2018 г.
Зав.кафедрой  Фаткуллина Ф.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики
 Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Практикум "Перевод на иностранный язык"

Вариативная часть


программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель)
доцент, к.филол.н.

 / Хисамова Д.Д.

Для приема: 2018

Уфа – 2018 г.

Составитель / составители: канд. филол. наук Хисамова Д.Д.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии, протокол от «20» июня 2018 г. № 11.

Заведующий кафедрой  / Фаткулина Ф.Г./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____ протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____ протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____ протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____ протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 8 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 8 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 9 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 9 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 34 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 34 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 45 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 35 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------|--|---|------------|
| Знания | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели и методы ее достижения. | ОК-1 Способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу. | |
| | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности. | ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | |
| | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических | ПК-10 - способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию | |

| | | | |
|--------|---|--|--|
| | <p>текстов, в том числе в методических целях.</p> | <p>и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p> | |
| | ... | | |
| Умения | <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать, сопоставлять, обобщать и воспринимать информацию, ставить цель и формулировать задачи по её достижению; - уметь творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии. | <p>ОК-1 Способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу.</p> | |
| | <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности; - составлять аннотации и рефераты на иностранном языке; - идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их | <p>ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p> | |

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|--|
| | коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм. | | |
| | <u>уметь:</u> -редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях. | ПК-10 - способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля | |
| | ... | | |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | <u>владеть</u> - способами абстрактного мышления, анализа, синтеза - владеть способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и понятийным аппаратом современной филологии. | ОК-1 Способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу. | |
| | <u>владеть</u> - грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на | ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | <p>иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p> | | |
| | <p><u>владеть</u> - приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.</p> | <p>ПК-10 - способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p> | |
| | <p>..</p> | | |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Практикум "Перевод на иностранный язык" относится к вариативной части.

Дисциплина Практикум "Перевод на иностранный язык" изучается на 1 курсе во 2 семестре и на 2 курсе, 3 семестре.

Цели изучения дисциплины Практикум "Перевод на иностранный язык": сообщение общих сведений из области становления и развития теории и практики перевода, формирование у студентов представления о переводе как особой разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации и специфическом типе социально регламентированного речевого поведения.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Практикум по иностранному языку», «Методика преподавания иностранного языка», «Синтаксис иностранного языка», «Теория грамматики в сопоставительном аспекте», «Грамматические проблемы перевода».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Для экзамена (курс 2, семестр 3):

ОК - 1 –Способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу.

| Этап (уровень) освоения компете нции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | | |
|--|--|--|--|---|--|--|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Первый этап (уровень) | знать: суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели и методы ее достижения. | Отсутствие знаний | Слабо, фрагментарно знает суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основные методы сбора и анализа информации, способы | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основные методы сбора и анализа информации, | Знает достаточно в базовом объеме суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основные методы сбора и анализа | Демонстрирует высокий уровень знаний суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основные |

| | | | | | | |
|-----------------------|--|-------------------|---|--|--|--|
| | | | формализации цели и методы ее достижения. | способы формализации цели и методы ее достижения. | информации, способы формализации и цели и методы ее достижения. | методы сбора и анализа информации, способы формализации цели и методы ее достижения. |
| Второй этап (уровень) | уметь: анализировать, сопоставлять, обобщать и воспринимать информацию, ставить цель и формулировать задачи по её достижению; - творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии. | Отсутствие умений | Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки анализировать, сопоставлять, обобщать и воспринимать информацию, ставить цель и формулировать задачи по её достижению; - творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать | Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок анализировать, сопоставлять, обобщать и воспринимать информацию, ставить цель и формулировать задачи по её достижению; - творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать информацию при | Умеет применять знания в базовом (стандартном) объеме анализировать, сопоставлять, обобщать и воспринимать информацию, ставить цель и формулировать задачи по её достижению; - творчески и критически | Демонстрирует высокий уровень умений |

| | | | | | | |
|-----------------------|--|---------------------|--|--|---|---|
| | | | информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии. | решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии. | мыслить, анализировать, синтезировать информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии. | |
| Третий этап (уровень) | владеть: способами абстрактного мышления, анализа, синтеза; - способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и понятийным аппаратом современной филологии. | Отсутствие владения | Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки способами абстрактного мышления, анализа, синтеза; - способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и понятийным аппаратом современной | Демонстрирует владения отдельными нормами и приемами способами абстрактного мышления, анализа, синтеза; - способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и | Владеет базовыми нормами и приемами способами абстрактного мышления, анализа, синтеза; - способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и | Демонстрирует владения комплексом (системой) норм и приемов на высоком уровне способами абстрактного мышления, анализа, синтеза; - способность к |

| | | | | | | |
|--|--|--|------------|------------|---|--|
| | | | филологии. | филологии. | понятийным аппаратом современной филологии. | абстрактном у мышлению, анализу, синтезу и понятийным аппаратом современной филологии. |
|--|--|--|------------|------------|---|--|

ОПК - 1 – готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | | |
|-------------------------------------|---|--|--|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Первый этап (уровень) | <p>знать: нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках;</p> <p>основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики;</p> <p>правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа;</p> | Отсутствие знаний | Слабо, фрагментарно знает нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; | Знает достаточно в базовом объеме нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; | Демонстрирует высокий уровень знаний нормы устной и письменной речи на русском и иностранно |

| | | | | | | |
|--|--|--|---|---|--|--|
| | <p>грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности.</p> | | <p>выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную</p> | <p>основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных</p> | <p>основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели,</p> | <p>м языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели,</p> |
|--|--|--|---|---|--|--|

| | | | | | | |
|-----------------------|--|--|---|--|---|--|
| | | | речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности. | видовременных формах и в различной модальности. | сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности. | позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности. |
| Второй этап (уровень) | <p>уметь: составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <p>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</p> <p>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на</p> | Отсутствие умений составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; | Демонстрирует частичные умения, допуская грубые ошибки составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; | Демонстрирует частичные умения без грубых ошибок составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально- | Умеет применять знания в базовом (стандартном) объеме составить текст публичного выступления и произнести его, аргументиров | Демонстрирует высокий уровень умений составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и |

| | | | | | | |
|--|--|--|---|---|--|--|
| | <p>государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p> | <p>использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <p>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</p> <p>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их</p> | <p>использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <p>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</p> <p>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением</p> | <p>делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <p>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</p> <p>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением</p> | <p>анно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <p>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</p> <p>- идентифицировать и продуцировать различные</p> | <p>доказательн о вести полемику; использовать возможность и официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <p>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</p> |
|--|--|--|---|---|--|--|

| | | | | | | |
|--|--|---|---|--|---|--|
| | | <p>ом языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p> | <p>коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p> | <p>грамматических и стилистических норм.</p> | <p>типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p> | <p>- идентифицировать и производить различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p> |
|--|--|---|---|--|---|--|

| | | | | | | |
|------------------------------|---|----------------------------|---|---|--|--|
| <p>Третий этап (уровень)</p> | <p>владеть: грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p> | <p>Отсутствие владения</p> | <p>Демонстрирует низкий уровень владения, допуская грубые ошибки грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и</p> | <p>Демонстрирует владения отдельными нормами и приемами грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста</p> | <p>Владеет базовыми нормами и приемами грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета;</p> | <p>Демонстрирует владения комплексом (системой) норм и приемов на высоком уровне грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета;</p> |
|------------------------------|---|----------------------------|---|---|--|--|

| | | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|--|
| | | | <p>методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p> | <p>по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p> | <p>приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p> | <p>льной деятельностью и с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на</p> |
|--|--|--|--|---|---|--|

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|------------------------------------|
| | | | | | | общекультурные и общенаучные темы. |
|--|--|--|--|--|--|------------------------------------|

ПК-10 - способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | | |
|-------------------------------------|--|--|--|--|---|--|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Первый этап | Знать: требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. | Отсутствие знаний | Слабо знает требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. | Удовлетворительно знает требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. | Хорошо знает требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. | Демонстрирует свободное и уверенное знание основных требований к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в |

| | | | | | | |
|-------------|---|---------------------|---|--|---|--|
| | | | | | | методических целях. |
| Второй этап | Уметь редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; размещать материалы собственных исследований в информационных сетях. | Отсутствие умений | Демонстрирует частичное умение редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; размещать материалы собственных исследований в информационных сетях. | Демонстрирует удовлетворительное умение редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; размещать материалы собственных исследований в информационных сетях. | Демонстрирует достаточно устойчивое умение редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; размещать материалы собственных исследований в информационных сетях. | Демонстрирует устойчивое умение редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; размещать материалы собственных исследований в информационных сетях. |
| Третий этап | Владеть: приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. | Отсутствие владения | Демонстрирует низкий уровень владения приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. | Демонстрирует достаточный уровень владения приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. | Демонстрирует хороший уровень владения приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. | Демонстрирует свободное и уверенное владение приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--------|---|
| | | | | | целях. | публицистических текстов, в том числе в методических целях. |
|--|--|--|--|--|--------|---|

Для контрольной работы Курс 1, семестр 2:

ОК-1 Способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|--|--|--|
| | | 1 Не зачтено | 2 Зачтено |
| Первый этап (уровень) | Знать: суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели и методы ее достижения. | Отсутствие знаний | Имеет достаточные знания о процессах абстрактного мышления, анализа, синтеза; - об основных методах сбора и анализа информации, способах формализации цели и методах ее достижения. |
| Второй этап | Уметь: анализировать, сопоставлять, | Отсутствие умений | Демонстрирует хорошее умение анализировать, сопоставлять, обобщать и воспринимать информацию, ставить цель и формулировать задачи |

| | | | |
|-----------------------|---|---------------------|---|
| (уровень) | <p>обобщать и воспринимать информацию, ставить цель и формулировать задачи по её достижению;</p> <p>-уметь творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии.</p> | | <p>по её достижению;</p> <p>- творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии.</p> |
| Третий этап (уровень) | <p>Владеть: способами абстрактного мышления, анализа, синтеза</p> <p>- владеть способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и понятийным аппаратом современной филологии.</p> | Отсутствие владения | <p>Демонстрирует достаточный уровень владения способами абстрактного мышления, анализа, синтеза</p> <p>- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и понятийным аппаратом современной филологии.</p> |

ОПК - 1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

| Этап (уровень) освоения компете нции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|--|--|--|---|
| | | 1 Не зачтено | 2 Заачтено |
| Первый этап | Знать: нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного | Отсутствие знаний | Демонстрирует свободное и уверенное знание основных норм устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности. |

| | | | |
|--------------------|---|--------------------------|--|
| | <p>типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности.</p> | | |
| <p>Второй этап</p> | <p>Уметь составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <p>- составлять</p> | <p>Отсутствие умений</p> | <p>Демонстрирует устойчивое умение составления текста публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <p>- составления аннотации и рефераты на иностранном языке;</p> <p>- идентифицирования и продуцирования различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p> |

| | | | |
|-------------|--|---------------------|--|
| | <p>аннотации и рефераты на иностранном языке;</p> <p>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p> | | |
| Третий этап | <p>Владеть: грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления</p> | Отсутствие владения | <p>Демонстрирует свободное и уверенное владение навыками грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | <p>нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности;</p> <p>навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке;</p> <p>навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p> | | <p>государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p> |
|--|--|--|---|

ПК-10 - способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

| Этап | Планируемые | Критерии оценивания результатов обучения |
|------|-------------|--|
|------|-------------|--|

| (уровень) освоения компетенции | результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | 1 Не зачтено | 2 Зачтено |
|---------------------------------------|--|-------------------------------|--|
| Первый этап | Знать: требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. | Отсутствие знаний | Демонстрирует свободное и уверенное знание основных требований к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. |
| Второй этап | Уметь редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; размещать материалы собственных исследований в информационных | Отсутствие умений | Демонстрирует устойчивое умение редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; размещать материалы собственных исследований в информационных сетях. |

| | | | |
|-------------|--|---------------------|---|
| | сетях. | | |
| Третий этап | Владеть: приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. | Отсутствие владения | Демонстрирует свободное и уверенное владение приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях. |

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|--------------------|---|---|--------------------|
| 1-й этап Знания | Знать: - суть процессов абстрактного мышления, анализа, синтеза; - основные методы сбора и анализа информации, способы формализации цели и методы ее достижения. | ОК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | Устный опрос, |

| | | | |
|----------------------------|---|--|----------------------|
| | <p>- нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности. - требования к созданию, редактированию, систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.</p> | <p>ПК-10 - способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p> | |
| <p>2-й этап Умения</p> | <p>Уметь - анализировать, сопоставлять, обобщать и воспринимать</p> | <p>ОК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для</p> | <p>Устный опрос,</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>информацию, ставить цель и формулировать задачи по её достижению;</p> <p>- уметь творчески и критически мыслить, анализировать, синтезировать информацию при решении конкретных научно-исследовательских задач в области филологии.</p> <p>- составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <p>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</p> <p>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных</p> | <p>решения задач профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>ПК-10 - способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p> | |
|--|--|--|--|

| | | | |
|---|--|---|---|
| | <p>функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм. -редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать все типы публицистического стиля; - размещать материалы собственных исследований в информационных сетях.</p> | | |
| <p>3-й этап Владеть навыками</p> | <p>Владеть: - способами абстрактного мышления, анализа, синтеза - владеть способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу и понятийным аппаратом современной филологии. - грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно- правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом</p> | <p>ОК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности ПК-10 - способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p> | <p>Устный опрос, Контрольная работа</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.- приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.</p> | | |
|--|--|--|--|

Контрольная работа

Примерные задания для контрольной работы:

Задание 1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.

I. Marks Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.

If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some MS managers to run our government!

Barbara Pilvin Philadelphia

Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что MS могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

Критерии оценивания

Оценка «Зачтено» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. *Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «Не зачтено» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Устный опрос

Устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Приблизительные темы для устного опроса

1. Пути достижения адекватности.
2. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация.

Критерии и методика оценивания устного опроса:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он *правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

Оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, *при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков : учеб. пособие / В. В. Алимов .— Изд. 2-е .— Москва : ЛЕНАНД, 2015 .— 240 с.

б) дополнительная литература

2. Комиссаров, Вилен Наумович. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; МГЛУ .— М. : ЧеРо, 2000 .— 136 с.

3. Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 336 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

<http://study-english.info/stylistics.php>

<http://twirpx.com>

<http://www.correctenglish.ru/ebooks/textbooks/kobrina>

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
3. База данных Толковый словарь лексики глянцевых изданий "Новая лексика СМИ" №2014620494 от 27.03.2014 приказ.№ 195 от 20.02.2016
4. База данных Курс лекций «Психолингвистика текста» №2016620558 от 04.05.2016 приказ 833 от 08.07.2016

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i> | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i> |
|--|---|--|
| 1 | 2 | 3 |
| аудитория № 421 | <i>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа</i> | Аудитория № 421: Учебная мебель, доска, доска bealingo, шкаф, компьютер – 1 шт. |
| читальный зал №1(главный корпус).(главный корпус). | <i>Помещения для самостоятельной работы</i> | Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. |
| лаборатория ИТ № 312 | <i>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций</i> | Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smart с проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок usn quad core 3,2 ghz gb / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lsd монитор 1,5" / vin 10 pro. |
| лаборатория ИТ № 312 | <i>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации</i> | Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smart с проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок usn quad core 3,2 ghz gb / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lsd монитор 1,5" / vin 10 pro. |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
КАФЕДРА РУССКОЙ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Практикум "Перевод на иностранный язык" на 2, 3 семестры

заочная

форма обучения

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | Зет / 108 часов |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 53.7 |
| лекций | |
| практических/ семинарских | 52 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1.7 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 46.5 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | 7.8 |

Итого 108 ч.

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|-------------------|---|---|---|--|
|----------|-------------------|---|---|---|--|

| | | ЛК | ПР/СЕ М | ЛР | СР | | | |
|----|---|----|------------|----|----|-------|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 10 |
| | Модуль 1 | | | | | | | |
| 1. | Предпосылки возникновения теории перевода | | 5.5 | | 5 | 1,2,3 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания | индивидуальный / групповой опрос, |
| 2. | Предмет теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Общая, частная теории перевода. Виды перевода. | | 5.5 | | 5 | 1,2,3 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). | индивидуальный / групповой опрос, практическое задание |
| 3. | Модели теории перевода. | | 5.5 | | 5 | 1,2,3 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического | индивидуальный / групповой опрос, практические задания; |

| | | | | | | | | |
|----|---|--|-----|--|---|-------|--|---|
| | | | | | | | задания | |
| 4. | Языковое значение и перевод | | 5.5 | | 5 | 1,2,3 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания | практические задания; |
| | Модуль 2 | | | | | | | |
| 5 | Проблема единицы перевода. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики | | 5.5 | | 5 | 1,2,3 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания | индивидуальный / групповой опрос, практические задания; |
| 6 | Вольные, буквальные, эквивалентно-адекватные переводы. Перевод безэквивалентной лексики | | 5.5 | | 5 | 1,2,3 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического | индивидуальный / групповой опрос, практические задания; |

| | | | | | | | | |
|---|--|--|-----|--|-----|-------|--|-----------------------------------|
| | | | | | | | задания | |
| 7 | Лексические соответствия при переводе, | | 5.5 | | 5 | 1,2,3 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания | индивидуальный / групповой опрос, |
| 8 | Лексические трансформации при переводе | | 5.5 | | 5 | 1,2,3 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания | Устный опрос |
| 9 | Грамматические трансформации перевода | | 8 | | 6.5 | 1,2,3 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение | практические задания; |

| | | | | | | | | |
|--|---------------------|--|----|--|------|--|-----------------------|--|
| | | | | | | | практического задания | |
| | Всего часов: | | 52 | | 46.5 | | | |

